

语言、翻译与认知 第八辑

(2024 年 10 月)

目 录

· 人工智能与认知翻译学研究 ·

主持人语.....肖开容 (1)

认知翻译与 AI 技术: 破解法律术语翻译多义性的探索曹 进 魏 欣 (4)

跨文化翻译政治策略实现过程的认知心理学考察.....胡伟华 杨天阳 (20)

英汉字幕自动翻译的质量评估与认知接受研究.....王芷珊 苏雯超 (32)

算法与诗意: 人工智能工具在中国古诗词翻译中的应用与挑战
.....杨婧媛 萧乐滢 (44)

耳语同传认知过程的语用翻译学研究
——以英语《脱口秀》节目传译为例.....李占喜 (56)

人工智能应用于法律术语翻译的范畴转换研究
——以《中华人民共和国民法典》中的民事主体术语英译为例....陈家磊 (71)

中医术语“不可译”现象的范畴化认知与译写策略.....阎 莉 (86)

王充《论衡》中人性文化隐喻认知翻译研究.....王 敏 胡朋志 (98)

许渊冲英译毛泽东诗词的翻译修改历时性研究.....崔 放 (110)

英文摘要.....(126)

征稿启事.....(130)

版权声明:

本刊已被《中国学术期刊网络出版总库》及 CNKI 系列数据库全文收录, 是中国人文社会科学学术集刊 AMI 入库期刊, 如作者不同意被收录, 请在来稿时向本刊声明, 本刊将作适当处理。文章版权所有, 欢迎转载、评论、翻译、引用, 但须注明。

CONTENTS

• Artificial Intelligence and Cognitive Translation Studies •

Guest Editor’s Introduction..... *Xiao Kairong* (1)

Cognitive translation and AI technology: Exploring solutions to polysemy in legal
term translation *Cao Jin & Wei Xin* (4)

A cognitive psychological examination of the implementation process of intercultural
translation political strategies..... *Hu Weihua & Yang Tianyang* (20)

Automatic subtitling from English to Chinese: Quality assessment and viewers’
reception..... *Wang Zhishan & Su Wenchao* (32)

Algorithms and poetry: Application and challenges of artificial intelligence tools in
the translation of ancient Chinese poems..... *Yang Jingyuan & Xiao Leying* (44)

A pragmatics translatology-based study of the cognitive processing in English *Talk*
Show whispered interpreting *Li Zhanxi* (56)

Category shift in AI translation of legal terms: A case study of the English translation
of terms of parties to civil legal relations in the *Civil Code of the People’s*
Republic of China..... *Chen Jialei* (71)

Categorical cognition for the “untranslatability” of traditional Chinese medicine
terminology and its category-based transwriting strategies..... *Yan Li* (86)

Translation of cultural metaphors of Wang Chong’s theory of human nature: Based
on the translational text of *Lun-hêng* by Forke *Wang Min & Hu Pengzhi* (98)

A diachronic study on the translation revision of Xu Yuanchong’s English translation
to Mao Zedong’s poems *Cui Fang* (110)

English Abstracts (126)

Call for Papers (130)

主持人语

西南大学 肖开容

认知翻译学是近年来逐渐兴起的一种新的翻译研究范式，先后形成了多种研究理论和方法。随着人工智能技术不断重塑知识生产与传播方式，认知翻译学研究正面临前所未有的机遇与挑战。本辑聚焦“人工智能与认知翻译学”这一前沿领域，共组织 9 篇文章，从认知翻译学视角探讨人工智能技术革新下的翻译理论与实践问题。

人工翻译与人工智能翻译的对比研究是当下的热门话题之一。曹进和魏欣的“认知翻译与 AI 技术：破解法律术语翻译多义性的探索”，陈家磊的“人工智能应用于法律术语翻译的范畴转换研究——以《中华人民共和国民法典》中的民事主体术语英译为例”结合 AI 技术，从认知翻译学视角探索了法律术语的英译问题。曹进和魏欣以津巴布韦《公园与野生动植物法》中的 trophy、state trophy 和 government trophy 为例，构建了 AI 翻译的框架操作过程。陈家磊以《中华人民共和国民法典》中的民事主体相关术语英译为例，探讨了人工智能在翻译过程中采用的范畴转换模式。杨婧媛和萧乐滢所著的“算法与诗意：人工智能工具在中国古诗词翻译中的应用与挑战”以唐代著名诗人王维的《鹿柴》一诗为例，从识解的四个维度对比分析经由 AI 翻译、传统机器翻译与人工翻译的英文译本，着重考察上述三种翻译模式在语义准确度、句法结构选择、诗歌意象和意境还原等方面的表现。以上三篇文章均认为，人工智能具有翻译优势，但无论是在法律语境还是在古诗词语境，人工智能仍需优化，以提高术语翻译的准确度。人工翻译更具灵活性，高水平的翻译产出需要译者介入。

从认知翻译学视角解读中国政治、文化翻译也是翻译研究的热门话题之一。胡伟华和杨天阳的“跨文化翻译政治策略实现过程的认知心理学考察”一文立足认知心理学，围绕跨文化翻译政治策略的实现路径以及译者在跨文化

交际中的政治策略作用进行探讨,强调文化转向对翻译实践的影响及译者素养的重要性。研究发现,跨文化翻译的政治策略是一种多维认知活动,涉及语言编码、文化理解和决策过程。认知心理学为翻译实践提供科学实施的方法,助力译者在全球化文化交流中实现信息的准确传递和文化适应。阎莉所著的“中医术语‘不可译’现象的范畴化认知与译写策略”一文基于认知范畴观探讨中医术语“不可译”现象,提出从“不可译”到“可译”的范畴化译写策略。研究表明,中医术语“不可译”现象实为中西医术语概念之间的范畴空缺,可经由译者的认知范畴转换,通过符形对应、符形重构和符形新造,同时辅以符释阐述的译写策略,实现概念范畴扩展、移植和再造,从而使其“可译”。王敏和胡朋志的“王充《论衡》中人性文化隐喻认知翻译研究”一文基于原典中人性概念化的文化认知和隐喻图式分析,考察佛尔克对人性文化隐喻的翻译转换策略,发现佛尔克在语言层对元素/能量/器物的意象范畴化,在认知层对器物隐喻映射范畴化,在知识层实现核心概念术语多元化,以重构人性论知识体系。译者对人性文化隐喻特殊意象和映射进行了范畴化操作,实现了认知融通,以多元译法转换人性概念术语,传递译者对不同语境中“气”“性”的哲学阐释,但术语的统一性稍显不足。

王芷珊和苏雯超所著的“英汉字幕自动翻译的质量评估与认知接受研究”一文采用 FAR 语际字幕翻译质量评估模型,从功能对等、接受程度与阅读体验层面对英语原声视频的英汉字幕自动翻译进行质量评估,并在此基础上通过实验探究了 24 名非外语专业被试对英汉字幕自动翻译的认知接受。实验结果表明,英汉字幕自动翻译在接受程度层面的翻译质量最高,其次是在功能对等层面,在阅读体验层面的翻译质量最低;与功能对等和接受程度层面相比,被试更加关注字幕自动翻译在阅读体验层面的质量。

李占喜所著的“耳语同传认知过程的语用翻译学研究——以英语《脱口秀》节目传译为例”一文运用硕士研究生口译员英语访谈节目耳语同传这一真实翻译案例,描述和揭示口译员如何对说话人的信息意图和交际意图做出最佳顺应性选择,促成说话人与听众之间的跨文化交际。该文提出“耳语同传认知语用模式”,验证该研究路向对耳语同传的指导作用,从语用翻译学的视角,重新界定学生口译员的语用翻译策略。

崔放所著的“许渊冲英译毛泽东诗词的翻译修改历时性研究”一文通过对 1981 版、1993 版、2020 版的译文进行历时比较发现,译者的翻译修改涉及词牌、措辞、句式及相应的点号、译作的风格与意境,提出翻译修改要将个体与社会相结合,在践行自身翻译理念的同时,要满足目标语读者的期待;翻译修改也是合作的过程,要将自我修改与他者修改相结合,加强译者与译者间、译

者与读者间、译者与编辑间的合作；翻译修改研究应打破自我修改与他者修改的二元对立，对修改行为进行全面考察，完善研究模式。

以上 9 篇文章从不同角度探讨了人工智能背景下的认知翻译学研究。有的研究尝试将人工智能翻译与认知翻译学融合，以实现更高水平的翻译产出，有的研究从认知翻译学理论视角，探讨中国政治、文化翻译与对外传播。这些文章充分彰显了认知翻译学在人工智能时代的发展前景，希望这些成果能够对人工智能应用及认知翻译学研究提供参考和借鉴。